

Hors-Série

Préhistoires
méditerranéennes

Multilingual lexicon of bone industries

Version 2

sous la direction d' **Aline Averbouh**



Franc

Engli:

Deut:

Dans

Españ

Italia

Portu

Román

Българ

Polsk

Русск

Magy



GDRE PREHISTOS ARCHAEOLOGICAL STUDIES II - 2015
Éditions APPAM - 2016

Préhistoires méditerranéennes
Hors Série

GRUPEMENT DE RECHERCHE EUROPÉEN
EUROPEAN RESEARCH GROUP
PREHISTORIC EXPLOITATION OF OSSEOUS MATERIALS IN EUROPE

Multilingual lexicon of bone industries

Version 2

sous la direction d' **Aline Averbouh**

auteurs

N. Akhmetgaleeva, A. Averbouh, A. Balasescu, A. Boguzewski,
A. Choyke, M. Christensen, M. Evora, N. Goutas, G. Ledosseur,
Cl. Letourneux, S. Lev, L. Manca, M. Margarit, K. Mazurié, A. Pasquini,
N. Skakun, J.- M. Tejero, Z. Toth, M. Zhilin et P. Zidarov

Français	<i>French</i>
Anglais	<i>English</i>
Allemand	<i>Deutsch</i>
Danois	<i>Dansk</i>
Espagnol	<i>Español</i>
Italien	<i>Italiano</i>
Portuguais	<i>Português</i>
Roumain	<i>Român</i>
Bulgare	<i>Български</i>
Polonais	<i>Polski</i>
Russe	<i>Русский</i>
Hongrois	<i>Magyar</i>

FOREWORD

This lexicon was created by the members of the European research group Exploitation of osseous materials in Prehistoric Europe (emergence and diffusion of technical and functional innovations from the Palaeolithic to the Iron Age), or GDRE PREHISTOS.

This research group, established within the French National Center for Scientific Research (CNRS), is composed of members affiliated to research units in several European countries. It is funded by the various institutions associated with these research units and their logos are shown on the back cover.

The GDRE PREHISTOS focuses on the study of innovation phenomena that shape the evolution of bone productions over a long period of time (from the Palaeolithic to the Iron Age) and across large geographic areas (Europe and Russia). The main focus is currently on two research pillars: the techniques (emergence and diffusion of debitage by extraction) and the functions (emergence and diffusion of bevelled pieces in hafting systems).

7

To study, identify, characterise and interpret all elements associated with these innovations it was necessary beforehand to agree on the terms used regardless of the language. It was therefore soon essential to have a multilingual lexicon in order to facilitate our collaborative work.

This volume adopts the first version published online in 2010 (GDRE PREHISTOS ARCHAEOLOGICAL STUDIES, no. 1¹). Eight additional languages, all represented by permanent or invited members of the research group (German, Bulgarian, Danish, Hungarian, Polish, Portuguese, Rumanian, Russian), complete the translations initially proposed into the four main European languages spoken by the GDRE members (French, English, Italian, Spanish).

After existing in an institutional form from 2006 to 2014, the GDRE Prehistos is now continuing its activities as an informal association, with a small, but very active, group of participants. The completion of this lexicon is an example.

illustrations copyright: Atelier Technos du CNRS

<http://gdreprehistos.cnrs.fr/home/the-gdre-and-education/training-sessions/>

¹ <http://gdreprehistos.cnrs.fr/accueil/les-productions/lexique-multilingue/>

Table des matières
Table of contents

5	Avant-propos. <i>Foreward</i>
11	Introduction - <i>De la constitution et de l'usage du lexique multilingue.</i> <i>Introduction - On the creation and the use of the multilingual lexicon</i>
14	FRANÇAIS / ANGLAIS
21	ENGLISH / FRENCH
 LANGUES GERMANIQUES	
44	FRANÇAIS / DEUTSCH
51	FRANÇAIS / DANSK
 LANGUES ROMANES	
60	FRANÇAIS / ESPAÑOL
67	FRANÇAIS / ITALIANO
74	FRANÇAIS / PORTUGUÊS
81	FRANÇAIS / ROMÂN
 LANGUES SLAVES	
90	FRANÇAIS / БЪЛГАРСКИ
97	FRANÇAIS / POLSKI
104	FRANÇAIS / РУССКИЙ
 LANGUES OURALIENNES	
112	FRANÇAIS / MAGYAR-HUNGARIAN
119	Références bibliographiques et sites Internet. <i>Bibliographic references and Internet sites</i>
127	Composition du GDRE 2011-2014. <i>GDRE composition as of 2011-2014</i>